

1 Wm

Until quite ^{recently} lately, the only
 materials that could be at all
 relied upon for a knowledge of
 the Ashoran language were the
 short vocabularies & few sentences
 published by the traveller, Dr. H.
 Lichtenstein. These were, probably,
 mainly obtained from those Mis-
 sionaries, who, at the beginning
 of this Century, were working
 among the Ashorens, & some of
 them in connection with the
 London Missionary Society,
 and others sent out by a
 Dutch Society. In the original
 edition of ^{Lichtenstein's} ~~this~~ book of travels,
 these vocabularies stand by the
 side of his Ashora ^{mission} ~~Vocabularies~~
 and Phrases, on about ^{eight} ~~eight~~ pages ^{of the} ~~of the~~

Unmm "

u

~~12~~

11

2. In 1857, I tested Lichtenstein's vocabulary, by examining a few Bushmen and ~~Woodmen~~^{Bush} from the neighbourhoods of Ceresberg and Burgersdorp, who were, at that time, at Robben Island, and in the Cape Town Jail Gaol, and House of Correction. The result of this examination, was the discovery that the different Bushman dialects spoken within this Colony, vary very little from each other, and that one language, ^{quite} totally different from ~~the~~ ^{is} ~~spoken~~ ^{spoken} by these Bushmen. The words thus ascertained ~~and~~ ^{in a} were incorporated ~~in~~ ^{in a} ~~the~~ ^{in a} ~~manuscript~~ ^{manuscript} Comparative "Vocabulary of the Dialects of the ~~the~~ ^{the} ~~Bushman~~ ^{Bushman}", forming No. 36 of Sir G. Grey's library.

~~Unmm "~~
~~u~~

3. In 1858, the Rev^d C. F. Wura presented ^{with} Sir G. Grey, a short Manuscript Grammar of the Bushman language, on eight pages 4^{to}. Sir George took this Manuscript with him to England in 1859, but it did not return with him in 1860, nor did it arrive here with the main bulk of his library in 1863. It is probably now at Hauwau, New Zealand, but Sir George has promised ^{it to me} to send ^{it to me} as the ^{editor} ~~editor~~ ^{it to me} ~~editor~~ the manuscript, or a copy of it. ^{here is} to send ^{it to me} either the manuscript, ~~itself~~, or a copy of it.

4. In 1861, the Rev^d G. Thiele sent a few words and sentences of another Transcription dialect of the Bushman language. The
H.S.

9

M.S. of seven pages octavo
is in the Grey Library; and this
material has been worked out
by me, in an exhaustive Concordance
of 65 pages folio.

5. About five years ago later
(in 1865), an opportunity was af-
forded me of examining two Dutch-
men prisoners from the Achten-
veldt, who, for this purpose, were
transferred by order of H. E. Sir P. S.
Noddehouse from the Breakwater
to the Town Prison. The words and
sentences ^{then} collected (mainly from the
lips of the elder of these two ~~men~~
men), fill about 60 pages 4to; ~~which~~
~~which~~ an English Index to these
Phrases occupies 40 pages folio, and
an Alphabetical Vocabulary of those
Dutchman words which contain no
click & ^{occupies} ~~other~~ ^{further} pages folio.
~~Reference~~ Some remarks ^{on the language}
based on these materials are ^{found in my}
paper on "The Dutchman Language" pp. 269
- 284 of "The Cape and its People," Cape Town.
1869.

61. In 1870, the presence of 28 Bushmen at the Breckwater afforded an unprecedentedly rare opportunity of obtaining good instruction in the language. On the recommendation of the Rev. J. Fisk,

the best behaved Bushman boy

was selected, ^{whereas} and ~~in August of that year, placed with me for~~

this purpose, by H. M. Colonial Government.

This experiment was found to answer. But it was, ~~as he remembered~~

~~that~~ and, in August of that year, ^{placed} for this purpose placed with me

by H. M. Colonial Government.

This experiment was ^{seen} ~~seen~~ to answer.

consideration that one young Bush-

man ^{alone} ~~himself~~ would soon lose a

good deal of ~~accuracy~~ ^{accuracy} in

speaking his mother tongue, and

that the ^{boy} ~~one~~ in question ~~relate~~ hardly any of the ~~many~~ ^{many} tales and fables which are met with.

Mrs

pp. 67-587 of my M.S.S., be-
 sides more than two hundred
 a dozen genealogical table of des-
 cent of ~~the~~ different Bush-
 men, ^{and other genealogical & geographical} ~~at the~~ ^{more} ~~the~~ ^{above}
 than two hundred pages of their text
 are occupied by two interminable
 (and yet unfinished) stories, mainly
 relating the doings of a green
 Mantis, which plays a very im-
 portant part in the Bushman
 mythology, and whose rogueries
 have caused his Bushman name
 (^{which is,} T Kaggén) in these stories to be
 translated by the Dutch East India
 the Bushman fable ^{into} ~~the~~ ^{the name} ~~of~~ ^{of}
 of Devil. The creation of the moon
 is ascribed to T Kaggén's having thrown
 one of his shoes into the sky,
 during a darkness which had been
 created to punish ^{him} ~~one of his mis-~~
 doings are his deed & misdeeds,
 from fighting an apparently fabulous
 person (whose eyes are ^{set} in his
 feet

feet, instead of in his head), known
 to his influence over the ^{to them} Rushmen,
 & his suggesting evil or roguish
 thoughts. Mingled with these
 mythological acts ^{events} of the Mantio
 Boom-Dashien
 (in which his wife, the Glyra
 arbores, their daughter the pora-
 pine, and their grandchild the
 cenneum, also play a part) are
 lunar and solar myths, — in
 which, for example, the Sun is
 represented as ^{one night} cutting the moon
 with his knife, & gradually reducing
 it, until at length only the back
 bone is left, which the moon (who
 is a male being) piteous of her
 fate, ^{in sight} treats the Sun to spare, so that
 she may return ^{as a home} to her children.
 The Sun consents
 that they may be born
 again who, with their mothers,
 await him at ~~his~~ his house
 and the back bone, ^{being whole} lies, & becomes the
 new moon — ^{which grows} when again full, the Sun
 is attacked, as before, by the same
 sun, &c.

now more which grow till it has reached its full
 again attacked (as before) by the Sun.

8. The following is a general analysis
of the texts collected by myself

I. Mythology.

Pr Mantis (first story)	379-390, 421-460, 501-526, 528-589
" " (second story)	391-420, 461-500
The Moon stable by the Sun	215b-215c
Prayer to Moon	294
Prayer to Sun	315 & 316
Moon & Stars	291-294
Sun, Moon & Stars	377-379
The Lion Star	303

II. Poetry.

Incantation (^{preparation of animals} incantation)	197 & 249
Return home	216 rev. & 217 rev.

III. Animals.

Lion & Giraffe	320 & 325
Jarhal & Lion	324 & 325
Pr Leopards & Jarhal	354 & 355
Pr Hyena	316-320
^{with lion & cap} Lion & Bushman	286-288
Bushman falling on Lion	325-335
Leopard & Bushman	285-286
The Ostrich	295
The Gnu	210

IV. Tales.

Jacob Nija & the Leopard	336-348
Jantje's Capture (untold)	350
Jantje in the trader	355-358

V. Translations (from the Dutch).

The Lion & Bushman	158 & 159
Woman transformed into a Lion	161-167
The lost Child	171-177.

VI. Sentences & Words

Bushman Tribes	349
Genealogies	{ 359b, 360-362, 364, 365, 368-373, 376
Degrees of relationship	35 352 & 353
Parts of the body	351, 352, 363
Names of Animals	358, 359, 366-368
Words & sentences	67-157, &c, &c

(pp. 161-167) and the list should
(pp. 177-179). A portion of the
my Zoological accounts appears to be
in verse, as is also an illustration
~~of~~ ^{reciting} the names of animals (pp. 249),
and a song in the Boshu language (pp. 252-253).

G. The greater part: More than
four fifths ^{above} The texts are accom-
panied by a ^{very} literal English trans-
lation made according to our present
knowledge of the language as could yet
be achieved; and the materials contained
in them ^{have} ~~are~~ partly worked out in an
English-Bushman Vocabulary of 142
pages, ^{which} ~~and~~ the Bushman words are
entered into ^{on the} ~~in the~~ ^{pages} of being entered into
a Bushman-English Dictionary of 600
pages follow.

H. Occupied As I am during
the main part of the day at the
Library, and am not particularly strong,
it is rarely that I can give more
than an hour in the evening to the
~~examination~~ direct study of Bushman
language from the mouths of the
Bushman, and perhaps ^{at times} ~~at times~~ ^{at times} ~~at times~~
a half in the morning and during the
day to the working out of the materials
thus collected, and my knowledge of

§ 12

of the language would be far smaller than it is, if I had not found. Kind and efficient help in my house from one who has at the same time a sharper ear and more leisure for these studies, has become far better, personally acquainted with the language, and has collected more than double as large an amount of texts as there were. The additional materials ^{by Miss J. C. Sharp} collected consist of page-quotes.

- | | | |
|----|----------|--|
| | pp. 1-94 | Words and Sentences. |
| | 95-96 | Songs Original songs. |
| | 97-114 | Words & sentences |
| TR | 114-118 | Translation of the story of The Woman who became a Lion (H. 7. 2. J.) (translation). |
| | 1184 | Words & sentences |
| M | 119 | Incantation (?) |
| | 120 | Words Sentences & verses. |
| | 121-122 | Sentences |
| AT | 122-123 | The fakel (acct. of his laws) |
| | 1234 | Sentences & verses. |
| | 124-125 | Sentences |
| L | 125-126 | Story of a man who tells ^{any} other man to throw a stone at him, w. kills ^{the thrower} |
| | 126-127 | Words Sentences |
| M | 127 | Part of Incantation & sentences |
| | 128/30 | Sentences |

The additional materials collected by Miss L. E. Lloyd consist of about 1200 ^{leaves} pages ^{or} quarto, of which the following gives a general analysis.

I. History of the Mantle

Origin of the Moon 482-486

The Mantle & the Cloud 489 ^{with} - 493 ^{with},
504-519
~~525~~

1. The Mantle

Mantle & Johnson going to
the Lion's house 519-546

Mantle fighting the cat 547-565
966-978

" " " " 565-624, 811-882

2. The Mantle, his wife, & the

things 677-737

Mantle & the ^{British} ⁱⁿ ^{the} ^{East} 935-966

Mantle's ^{creature} 978-998

Mantle's ^{creature} 997-1051

#

II. Sun, Moon & Stars.

The heavenly bodies 2002-201

Sun, Moon & Stars 214-217

Prayers to the Moon 219-222

The Lion Star 237-240

Prayers of the Lion Star 247-278

Sun & Moon { 258-287, 292

The Daybreak Star { 287-292, 293

Story about another Star 294-295

Story about another Star 487-488, 488 ^{rev.}

Children turning up the 493 ^{rev.}, 494-499

Sun 654-663

Moon & Sun

moon & little hare
(reg. D'catu)

664-670

III. Fables.

1. The Ant-eater's Laws 138-150
6. Hyena & Lion ~~258, 256 rev.~~ 260 rev.
3. The Lion & the Blinde 278-284
4. The two Lions 305-316
5. The Lions & the little Tortoise 316-319
2. Ant-eater, Springbok & Lynx 323-346
- " " (und. var.) 383-463
7. Hyena & Lion (und. var.) 362-388

IV. Legends.

Stones ^{which} ~~break~~ ^{kill} the Throwing 125 & 126

The men enchanted by
a girl & changed into trees 295-305

V. Poetry

- Incantation (Animals) 119, 127, 1312
132, 189-195
- Verse to Sun 251
- Old woman's song 258
- Rhyme 476
- Vines 120, 123-125
- Original Songs 95 & 96

Ant-eater
Ant-eater

VI. Animals.

- Lion & Giraffe 255-257
- Doings of the Lions 1051-1136
- The Jackal & his doings 122-123
- The Jackal 1350-352
925-928
- The !Gwiten Jackal (Hyena?) 353

The !Gwiten
(Canis variegatoride)

In Hyena

252-255

346-350

921-927

Hyena feeding its young 928-930

The 'Kastagi' 11¹/₂ (Canis (varieta?)) 352

The 'Kui' (Puteles) 353-358

In Buaya

932

1 Wildbeest

933 & 934

2 Hartebeest

261-264

3 Gemsbok

932

930 & 931

4 Kudu

934 & 935

5 Striped Bushman

209-211

6 Hunting of animals

217 & 218

222-236

Various animals & 201-213

Their Dances

On the death of animals

Ranking of the various animals 882-892

VII. Tales

Jantje & the Lion (autobiogr.) 258-260

Bushman killed by a Lion 892-920

& search for missing man &c.

Ond Doodje & the Leopard 241 & 242

A woman carried off by a hyena, who ate the hyena 151-158

" " (and vice versa) 369-382

Bushman & Baboon 798 & 799

Bushman & Striped 737-798, 800-810

How Jantje came to the Bush 242-250

water (autobiogr.)

Jantje's Capture & journey 266-272

Jantje's visit to the Doctor 275-277

Jantje's Dream of Rain 625-633

Some 12. ~~It will take still~~
~~a considerable~~ ~~time~~ ~~must elapse~~ before our know-
 ledge of the language can
 be thorough enough to
 enable us to lay our Bush-
 man Native Literature
 before the public in a
 quite consistent and
 satisfactory orthography,
 accompanied by an
 accurate translation,
 and a Grammar and
 Dictionary of the lan-
 guage. Then ~~also~~ ^{also} the
 affinities of the ^{Bushman} lan-
 guage will appear to
 us

Report ^{concerning} the progress of
recent inquiries ^{into the} Bushman language.

Report regarding the progress
of inquiry into the ^{Nature of Bushman} Bushman studies,
By W. H. J. Bleek, Ph. D.

Until quite recently, the only
materials that ~~could~~ be at all relied
upon for knowledge of the

Report
concerning the progress of recent
inquiries into the
Bushman Language.

Report
concerning the progress of
recent inquiries into the
Bushman Language.
By W. H. J. Bleek, Ph. D.

Report
concerning recent studies of the
Bushman language.

Stoffel's Grandmother 133
 No. 1. 1. 1. (Bushman and dat of 2 73-2 75
 VIII. Translation (from the Dutch).

Woman Transformed into 714-718
 a Lion

IX. Customs & Superstitions.

Cutting off the top of a little 357-359

Pricking the ears & nose 360 & 361

Poisoned arrows 780-782

Sneezing 634-653

X. Sentences & Words.

Names of Animals { 185-188
 288-291
 182 & 183

Names of birds' eggs 196-198

Parts of the body 250 & 251

Salutations &c

Sentences & Words { 1-94, ~~94~~ 97-114, 118,
 120-130, 134-137,
 198-210, 476-478,
 500

Sir,

May I ~~kindly~~ ^{very} request ~~that~~
~~kindly~~ lay the enclosed application
and ~~inclosure~~ ^{report} at your
earliest convenience before
His Excellency the Governor,
and ~~to recommend the subject~~
~~it to his grace~~

I have the honor to enclose to
you the accompanying application
and ~~report~~ ^{report}, with the humble
request that you will kindly
lay them before His Excellency
the Governor at your earliest
convenience, and that you
may be pleased to recommend
it to His ^{Excellency's} favorable consideration.

I have the honor to be

Sir,

The Honorable
The Colonial Secretary

your humble obedient
servant
W. H. P. Bliss

is in a more certain
 light, which ^{now} ~~is~~ ^{may} ~~be~~ ^{hazard} ~~tray~~
 guesses can ^{now} ~~be~~ ^{hazard} ~~regard~~
 them. ^{Then also} ~~the character~~
 we should ^{of a nation} ~~be~~ ^{which} ~~is~~
^{present} ~~many~~ ^{personal}
 characters ^{to} ~~be~~ ^{not}
 that we ^{hardly anywhere else} ~~can~~ ^{find} ~~at~~
 to ^{be} ~~found~~ ^{some} ~~of~~
 in same time ^{that} ~~many~~ ^{of}
 the character ^{is} ~~still~~ ^{the}
 served in ^{more} ~~highly~~ ^{civilized}
 nations ^{with} ~~as~~ ^{be} ~~seen~~
 in ^{its} ~~true~~ ^{light}
 intelligent.
 The character ^{of this nation} ~~is~~
 also ^{probably} ~~appears~~ ⁱⁿ
 of ~~the~~

opportunity, ~~if~~ if I shrink on
 account of the costs from trying
 to carry on these researches in
 a ~~proper~~ ^{proper} satisfactory manner,
 an opportunity might be lost which
 may never occur again.
~~But when I am able~~
~~to point to a certain amount of~~
~~work done, I cannot shrink~~
 But I did not like to appeal
 even then for help, when what
 I might achieve was still quite
 problematic, and before I could
 report a certain amount of
 progress and some definite
 results. Now my ^{humble} prayer
 is that, ~~your Excellency's~~ ^{Her Majesty's} Government

~~the sum of one~~ ^{hundred} pounds per annum
 to defray my ^{expenses} (say £100 per annum)
 may be granted ^{to me} for use
 of my native researches and for use
 that such grant ^{and} for the year as
 1888 as well as ^{and} that such for the
 grant may be made to ^{begin} last
^{year} 1887. ~~The~~ I
 appeal the more confidently to the
 Government and Parliament of the
 Colony, as they have ^{may} pleased
 your Excellency ^{and} the Colonial
 Parliament may see fit to grant.

Jantje's Capture (autobiogr.)

Jantje in the Train

V. Translations (from the Dutch)

Lion and Bushman

Woman transformed

into Lion

The Lost Child

VI.

Mowbray, near Cape Town

Sir,

I have the honor ^{with} much to say
before you Excellency ^{my}
report regarding the ^{subject of}
the Bushman language,
which under the auspices you
have always shown to hold an
interest. A combination
of fortunate circumstances
has enabled me to do more
for the solution of this
mystery ^{problem}
which ^{to the philologists} had

When I handed
over the
manuscript
to you

Report
concerning the progress
of
recent inquiries into the
Bushman Language

these stories, to be translated by
Dutch hearers of the Bushman
Fables into the word devil.

1

Report

Enclosure to L. Bleek's
Application of 27/3 1892.

1. Lichtenstein's Vocabulary
2. Dic. of Hottentot Dialects 1857
3. Wurms Grammar
4. Kröniker's, Ver. & Phrases
5. Bushman Stories in 1866 & 67
6. —————

[C. 1873?]

Until quite recently the only ^{reliable} ^{that could be at all relied upon} materials for a knowledge of the Bushman language ^{were} consisted in the short ^{vocabularies} and few sentences published by the travellers Dr. H. Lichtenstein. These were ^{probably} ^{obtained} ^{from} ^{the} ^{Missionaries} ^{who} ^{at} ^{the} ^{beginning} ^{of} ^{the} ^{19th} ^{century} ^{were} ^{working} ^{among} ^{the} ^{Bushmen}, some in connection with the London Missionary Society others sent out by a Dutch Society. In the original edition of his books of travels by Lichtenstein is the side of his ^{vocabularies} ^{and} ^{phrases}, on about 8 pages octavo. In 1857 I tested Lichtenstein's Vocabulary by ^{an} ^{examination} ^{of} ^a ^{few} ^{Bushman} ^{and} ^{women} ^{who} ^{at} ^{that} ^{time} ^{were} ^{at} ^{Robben} ^{Island} ^{and} ⁱⁿ ^{the} ^{Cape} ^{Town} ^{fort} ^{of} ^{the} ^{Government}. The result was the ^{establishment} ^{of} ^{the} ^{fact} ^{that} ^{the} ^{different} ^{dialects} ^{spoken} ⁱⁿ ^{the} ^{colony} ^{varied} ^{very} ^{little} ^{from} ^{each} ^{other}, ^{and} ^{that} ^{the} ^{language} ^{was} ^{totally} ^{different} ^{from} ^{the} ^{Hottentot} ^{and} ^{spoken} ^{by} ^{all} ^{these} ^{Bushmen}. The words ^{thus} ^{ascertained} ^{were} ^{inserted} ⁱⁿ ^a ^{Manuscript} ^{comparative} ^{"Vocabulary} ^{of} ^{the} ^{the} ^{Hottentots} [&] ^{Bushmen}", forming No. 36 of Sir G. Grey's Library, 4 to 44. 1871.

3. In 1858 the Revd. L. F. Wuerms presented Dr G. Grey with a short Manuscript Grammar of the Bushman language, on 8 pages 4 to. Dr G. Grey took this manuscript in 1859 with him to England - but it did not come out again in the form in 1860, in which it arrived with the main bulk of his library ^{from London} at Harvard, but Dr G. Grey has promised to send ^{manuscript} this ~~grammar~~ on a copy of it.

4. In 1861 the Rev. G. Koehler
sent a few words and sentences of another
Tswana dialect of the Bushman
language. The M.G. of (original) is
in the Grey Library; and this material
has been worked out by me in an
exhaustive Concordance of 65 pages
further.

5. About five years later (i.e. 1860) an opportunity was afforded me of examining two Bushmen from the Ahtemelt, who for this purpose were transferred by order of H. E. Lieut. J. G. Wodehouse from the Bantam water tower town prison. The words and sentences collected ^{from the} ~~main~~ ^{elder} ~~of the~~ ^{of the two} Bushmen, who ~~at that time~~ ^{at that time} ~~filled~~ ^{filled} about 66 pages 4 to, whilst an English index to these phrases occupies 4 8 pages folio, and an alphabetical vocabulary of those Bushman words which contain no click, is on 25 further pages folio.

language and literature, these
 presents for several years will
 be necessary. - I have despatched
 the son-in-law of the older man
 to ~~to go to the interior and to~~
~~to go to the interior and to~~ fetch these
 items, whom I am now daily expect-
 ing.

What I myself have
 been able to put down from their
 mouths, consist of more than
 520 pages text (orig. MSS. besides
 67-584 of my MSS). More

than two hundred pages of this text
 are composed by two interminable
 (and yet unfinished) narratives

relating the doings of the
 Mant green ~~tribe~~ of Mantse, which

plays an ~~very~~ important part
 in the Bushman genealogy and

whose cognomen have caused his Bush-
 man name to be

translated by the Dutch historian
 of the Bushman folk to be trans-
 lated with the name of the Dutch

creation of the moon is ascribed
 to two persons, throwing up his red
 shawl (red on account of the dust) up to
 sky in a darkness which had been
 sent off to in order to punish him.

Numerous are his other deeds and
 misdeeds

genealogical tables of descent
 of the different Bushmen

